

SPANISH

FACULTY

Miriam Díaz, Associate Professor

Miriam.Diaz@concordia.ca, H-1013.05, ext. 5154. *Research Interests:* the acquisition of the sound systems of second (L2) and third (L3) languages; the interrelation between L2 speech perception and production; development of L1, L2 and L3 phonetic categorization; cross-linguistic speech perception and production; multilingualism and phonetics in general.

José Antonio Giménez Micó, Associate Professor

Toni.Gimenez@concordia.ca, H-1013.04, ext. 2315. *Research Interests:* Latin-American cultural and literary studies; comparative literature; interpretation theory; argumentation theory; discourse analysis.

Bradley Nelson, Professor

Brad.Nelson@concordia.ca, H-560, ext. 2307. *Research Interests:* Spanish Golden Age theatre and prose; colonial discourse; semiotics; psychoanalytic and Marxist theory.

Luis Ochoa, Senior Lecturer, Coordinator and Honours Advisor

Luis.Ochoa@concordia.ca, H-1013.09, ext. 2316. *Research Interests:* teaching Spanish as a foreign language; language acquisition.

Goretti Ramírez, Associate Professor

Goretti.Ramirez@concordia.ca, H-1013.07, ext. 2318. *Research Interests:* poetry and intellectual history of twentieth-century Spain; Republican exile; María Zambrano.

Lady Rojas Benavente, Professor

Lady.Rojas@concordia.ca, H-1013.03, ext. 2308. *Research Interests:* women's studies; poetry; drama; narrative; Latin-American literature and contemporary education.

Roberto Viereck-Salinas, Associate Professor

Roberto.Viereck@concordia.ca, H-1013.06, ext. 5153. *Research Interests:* colonial discourse: writing, orality and translation; Contemporary Indigenous Latin-American Poetry; Translation as an Aesthetic in Latin-American Literature.

THE PROGRAM OBJECTIVES

The Honours, Specialization and Major programs in Spanish are designed to give students ample knowledge of the language, spoken and written, as well as a coherent overview

of Spanish culture, tradition, history and literature. The flexibility within the programs allows our students to concentrate on language, translation, culture and/or literature.

For those students who intend to continue at the graduate level, we offer the **HONOURS program** (60 credits) in Spanish. (See Honours regulations in the Undergraduate Calendar).

The **Major program** in SPANISH (42 credits) is designed to give students ample knowledge of the language, spoken and written, as well as a coherent overview of Hispanic culture, tradition, history and literature. The flexibility within the programs allows our students to concentrate on language, translation and culture and/or on literature. **MINOR programs** give students majoring in another discipline a valid and adequate background in language studies.

PLACEMENT

To find out whether or not you should take a language placement test and how to access the tests, please visit the link below:

<http://www.concordia.ca/artsci/cmll/programs/undergraduate/modern-languages/language-placement.html>

If you are unsure about your level of placement in the language courses, please see the Undergraduate Class Schedule for procedures and our web site for placement tests. Please feel free to contact the Department for verification.

Students should be aware that the misrepresentation of one's linguistic background and abilities is considered a form of *Academic Misconduct* and, as such, will be treated as a *Code Violation* by the Department of Classics, Modern Languages and Linguistics.

60 BA Honours in Spanish

Honours Advisor: Prof. Luis Ochoa

15 SPAN 240⁶ (or 241³ and 242³), 301³, 302³, 303³
12 Credits chosen from SPAN 310³, 311³, 320³, 321³, 362³, 363³, 365³

30 Credits chosen from all other courses above SPAN 303, of which at least 21 credits must be at the 400 level

3 SPAN 490³

NOTE: Upon consultation with the Department, advanced students may not be required to take any courses at the 200 level.

NOTE: Students registered in an Honours in Spanish program may not take SPAN 308 for program credit.

60 BA Specialization in Spanish

15 SPAN 240⁶ (or 241³ and 242³), 301³, 302³, 303³
12 Credits chosen from SPAN 310³, 311³, 320³, 321³, 362³, 363³, 365³

33 Credits chosen from all other courses above SPAN 303, of which at least 21 credits must be at the 400 level

NOTE: Upon consultation with the Department, advanced students may not be required to take any courses at the 200 level.

42 BA Major in Spanish

15 SPAN 240⁶ (or 241³ and 242³), 301³, 302³, 303³

6 Credits chosen from SPAN 310³, 311³, 320³, 321³

3 Credits chosen from SPAN 362³, 363³, 365³

18 Credits chosen from all other courses above SPAN 303, of which at least 12 credits must be at the 400 level

NOTE: Upon consultation with the Department, advanced students may not be required to take any courses at the 200 level.

30 Minor in Spanish

21 SPAN 200⁶ (or 201³ and 202³), 240⁶ (or 241³ and 242³), 301³, 302³, 303³

9 Credits chosen from courses above SPAN 303, of which at least three credits must be at the 400 level

NOTE: Upon consultation with the Department, advanced students may not be required to take any courses at the 200 level.

33 Minor in Spanish Translation

18 SPAN 200⁶ (or 201³ and 202³), 240⁶ (or 241³ and 242³), 301³, 303³

6 SPAN 306³, 307³

3 Credits chosen from SPAN 362³, 363³, 365³

6 Credits chosen from SPAN 473³, 474³, 475³

NOTE: Upon consultation with the Department, advanced students may not be required to take any courses at the 200 level.

2017 – 2018 OFFERED COURSES:

For a full list of SPAN courses, visit the UG Calendar at <http://www.concordia.ca/academics/undergraduate/calendar/current/sec31/31-060.html#spanish0>

SPAN 200 *Introductory Spanish: Intensive Course* (6 credits)

This course provides a comprehensive introduction to the Spanish language, completing the fundamental aspects of grammar in one term.

NOTE: Students who have received credit for SPAN 201 or 202 may not take this course for credit.

NOTE: This course covers the same material as SPAN 201 and 202.

SPAN 201 *Introductory Spanish I* (3 credits)

This course provides an introduction to the basic elements of Spanish for the student with no knowledge of the language.

NOTE: Students who have received credit for SPAN 200 may not take this course for credit.

SPAN 202 *Introductory Spanish II* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 201 or equivalent. The objective of this course is to complete the study of fundamental aspects of Spanish grammar.

NOTE: Students who have received credit for SPAN 200 may not take this course for credit.

SPAN 240 *Intermediate Spanish: Intensive Course* (6 credits)

Prerequisite: SPAN 200 or 202 or equivalent. This course provides a review of Spanish grammar in a single term and furnishes additional details not dealt with in the introductory courses. Practice is provided through readings, discussions, and composition.

NOTE: Students who have received credit for SPAN 241 or 242 may not take this course for credit.

NOTE: This course covers the same material as SPAN 241 and 242.

SPAN 241 *Intermediate Spanish I* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 200 or 202 or equivalent.

This course provides a review of Spanish grammar and deals with additional details not covered in the introductory courses. Practice is provided through short readings, discussions, and composition.

NOTE: Students who have received credit for SPAN 240 may not take this course for credit.

SPAN 242 *Intermediate Spanish II* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 241 or equivalent. This course is a continuation of SPAN 241. It completes the review of the grammar and includes additional details not covered in the introductory courses. Practice is provided through short readings, discussions, and composition.

NOTE: Students who have received credit for SPAN 240 may not take this course for credit.

SPAN 301 *Grammar and the Process of Writing I* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course offers a practical analysis of the conventions that govern grammar, spelling, punctuation, and syntax in Peninsular and Latin-American Spanish. It also focuses on the means of identifying, analyzing, and using effective stylistic resources in different forms of writing such as summaries, notes, journals, and short stories.

SPAN 302 *Grammar and the Process of Writing II* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 301 or equivalent. This course continues the practical analysis of grammar and focuses on using effective stylistic resources and formal conventions in writing, especially for essays and related texts.

SPAN 303 *Critical Reading of Hispanic Texts* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 301. This course offers a survey of the major rhetorical devices and methodological tools for the critical reading of literary and other texts, and for the production of well-founded and persuasive writing in Spanish. The course covers notions of narratology and poetics, as well as discourse analysis and critical thinking. Activities include close reading of Hispanic texts and practical work in research and documentation, as well as the presentation of well-organized, analytical prose.

SPAN 306 *Introduction to Translation* (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course examines Spanish and English

grammar in a comparative context in order to provide a sound basis for translation between the two languages. It also aims to develop lexical and semantic knowledge of the Spanish language through analysis of textual materials. Students translate short texts from a variety of fields such as literature, business, journalism, politics, and science. Translation is primarily from English to Spanish (some reference to French is included).

SPAN 307 Translation Practice (3 credits)

Prerequisite: SPAN 306 or equivalent. This course continues the examination of Spanish and English grammar in a practical context as a basis for translation between the two languages. It also enhances the students' lexical and semantic knowledge of the Spanish language through direct, practical experience in translation. Students translate texts from a variety of fields, with a particular emphasis on business, finance, tourism, journalism, and the arts. Translation is primarily from English to Spanish (some reference to French is included).

SPAN 310 Conquest and Empire: Spanish Literature from the 12th to the 17th Centuries (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course introduces students to medieval and early modern Spanish literature by examining the relationship between cultural manifestations and emergent narratives of Spanish national history. Students are also introduced to literary analysis and its relation to socio-cultural issues through activities that may include small group discussions, close readings, short analytical papers, and essay exams.

SPAN 311 Crisis and Introspection: Spanish Literature from the 18th to the 21st Centuries (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course introduces students to modern Spanish literature and examines the relationship between these cultural manifestations and Spain's difficult transition towards modernity, with special emphasis on the Generation of '98 and its role in the debates that culminated in the Spanish Civil War. Students are also introduced to literary analysis and its relation to socio-cultural issues through activities that may include small group discussions, close readings, short analytical papers, and essay exams.

SPAN 321 Identity and Independence in Spanish America: Literature from 1880 to the Present (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course introduces students to the literature of the period following independence. It examines how the literature defines Spanish-American identities in urban and rural perspectives, in different genres and genders, throughout the cultural eras of the period, and within its socio-political contexts. Readings include poetry, essays, short stories, and excerpts from novels. Activities may include critical reading, oral discussions and presentations, summaries, and brief essays.

SPAN 362 Cultures of Mexico, the Central American Region, and the Spanish Caribbean (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course introduces students to the cultural manifestations of the nations of these regions within an historical framework. Emphasis is on the interaction between

the events that shape the area, the wide variety of cultures that arose there, and the forms of artistic endeavour through which the peoples express themselves. Mexico, Cuba, and Colombia are given special importance; the history and culture of the Dominican Republic, Venezuela, Puerto Rico, and the Central American countries are also highlighted. Activities may include oral discussions and presentations, analysis of written and visual texts, use of relevant Internet resources, summaries, and brief essays.

SPAN 363 Cultures of the Southern Cone and the Andean Region (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course introduces students to the cultural achievements of the nations of the region within an historical framework. Emphasis is on the interaction between the events that shape the area, the wide variety of cultures that arose there, and the forms of artistic endeavour through which the many different peoples express themselves. Argentina, Peru, and Chile are given special importance; the history and culture of Uruguay, Ecuador, and Bolivia are also highlighted. Activities may include oral discussions and presentations, analysis of written and visual texts, use of relevant Internet resources, summaries, and brief essays.

SPAN 365 The History of Spanish Culture (3 credits)

Prerequisite: SPAN 240 or 242 or equivalent with a grade of C or higher. This course examines important linguistic, literary, and artistic developments of Spanish culture as they relate to the invention, consolidation, and critique of a unique Spanish identity. Activities may include oral discussions and presentations, analysis of written and visual texts, use of relevant Internet resources, summaries, and brief essays.

SPAN 371 Phonetics and Phonology of Spanish (3 credits)

Prerequisite: SPAN 301 or permission of the Department. Students in this course gain knowledge to describe the sound system of Spanish and to contrast it with English. Practical applications stemming from this course include: (a) gaining awareness and improving one's Spanish pronunciation; (b) learning to efficiently perceive and describe different varieties of Spanish; and (c) learning to identify pronunciation problems of learners of Spanish as a foreign language.

NOTE: Students who have received credit for this topic under a SPAN 398 number may not take this course for credit.

SPAN 443 The Spanish-American "Boom" and its Predecessors, 1950-1980 (3 credits)

Prerequisite: SPAN 303 or equivalent. This course examines a selection of Spanish-American novels and essays of the period between approximately 1950 and 1975, known as the Boom. Through close textual analysis and a study of critical debates, the course considers literary and extra-literary issues representative of this period, including lo real maravilloso and magical realism as Latin-American specificities, the relationship between history and fiction, and the debate between regionalism and cosmopolitanism. Authors studied may include Carpentier, García Márquez, Puig and Allende.

SPAN 455 Perspectives on the Teaching of Spanish (3 credits)

Prerequisite: SPAN 303 with a grade of C or higher; or equivalent. This course provides students with basic knowledge of and structured practice in the principal approaches to the teaching of Spanish to speakers of other languages. Topics may include a selection of approaches to the teaching of Spanish, such as task-based learning, communicative methods, process writing, grammar for teachers of Spanish, the use of computer technology and Internet resources for the teaching of Spanish, the development of didactic material, as well as the incorporation of Hispanic cultural material.

NOTE: Students who have received credit for this topic under a SPAN 498 number may not take this course for credit.

SPAN 462 Introduction to Spanish Linguistics (3 credits)

Prerequisite: SPAN 303 or equivalent. This course provides an introduction to the basic concepts and analytical techniques of linguistics as applied specifically to the Spanish language. It covers the main areas of Hispanic linguistics, including phonetics and phonology, morphology and syntax of the Spanish language. It may also cover topics related to semantics, pragmatics, dialectology, sociolinguistics and second language acquisition of Spanish. Activities include linguistic analysis of the sounds, words and sentences of Spanish, as well as comparisons to the structure of English and/or French when applicable. This course provides the basis for further study in the field.

NOTE: Students who have received credit for this topic under a SPAN 498 number may not take this course for credit.

SPAN 465 Current Issues in the Hispanic Cultures: Spain (3 credits)

Prerequisite: SPAN 301, 365. This course explores current newsworthy events and affairs in the political, social, and cultural spheres of Spain as seen through various media sources such as newspapers, magazines, radio and television, and the Internet. It includes a systematic study of techniques of oral expression. As such, activities emphasize oral skills and may include team-based class work and presentations, brief summaries, journal, and oral exams. Format and content vary from year to year.

SPAN 474 Translation for Specific Fields (3 credits)

Prerequisite: SPAN 301, 306; SPAN 303 previously or concurrently. This course concentrates on the technical and stylistic elements of translation of texts from a variety of fields such as business, journalism, tourism, telecommunications, and international trade. Material to be translated includes actual texts, and activities involve analysis of translation strategies and of terminological challenges pertinent to effective written communication in each domain. Translation is from both Spanish to English and English to Spanish.

SPAN 475 Translation Issues in Spanish American Culture (3 credits)

Prerequisite: SPAN 303 previously or concurrently; SPAN 306 or equivalent. The goal of this course is to critically revise the cultural, literary, and aesthetic role of translation in Latin American culture, particularly with regard to its textual production. Through reading and discussion of theoretical authors such as F. Schleiermacher, J. Ortega y Gasset, L. Venuti, H. K. Bhabha, and W. Mignolo, students analyze representative texts of Latin American culture which

practically and aesthetically incorporate different problems and/or strategies of translation in the transcultural context of a globalization process of more than five centuries.

For full program information, please consult the **Undergraduate Calendar**, which remains the only legally binding document on all programs and requirements at Concordia.

<http://www.concordia.ca/academics/undergraduate/calendar/current/sec31/31-060.html>

PLACEMENT TEST

To access the language placement tests:

1. LOG IN to the MyConcordia portal at <http://myconcordia.ca> using your Concordia netname and password. Your Moodle courses are listed within the *My Moodle Courses* section of your portal front page. If you do not see "CMLL Language Placement Tests", click on "Home" followed by "All courses ...".
2. Choose the "Placement Tests (1)" course in the list. The course is located under the following category: Arts & Science → Classics, Modern Languages & Linguistics → Placement Tests. Alternatively, you can scroll to the bottom of the page and type "CMLL Language Placement Tests" in the search box.
3. Click on "CMLL Language Placement Tests". If an enrollment key/password is required, please enter "ghtrg45tgrhe5e6u".
4. Locate the appropriate placement test on the course home page.

FIELD SCHOOL

Concordia International in collaboration with the Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (CMLL) offer exciting summer programs providing students from Concordia and other institutions the opportunity to participate in an educational and cultural immersion while earning 12 Concordia undergraduate credits.

<http://www.concordia.ca/students/exchanges/field-schools/spain.html>

INTERNATIONAL EXCHANGE PROGRAM

Concordia International, in collaboration with the various faculties and the School of Graduate Studies, administers student exchange and internships with Concordia's partner universities and other institutions of higher learning around the world. This exchange enhances relationships between the people and cultures of different countries and promotes international education.

<http://www.concordia.ca/offices/ci.html>

For more information or to arrange an appointment for academic advising

Location: FB-1030

Email: sandra.woywod-page@concordia.ca

Website: <http://www.concordia.ca/artsci/cml.html>